

Yemeni Arabic transcript:

ل: و بعدين خارج صنعاء لو بتروحي لا عدن السياح أغلبهم يروحوا على البحر، أحسن شي في عدن البحر لأنه عدن من أكثر المناطق المطورة في اليمن اللي على البحر. وبعدين في شاليهات في منتديات في حتى شفق على البحر اللي تقدي تستأجرها بالدات للسياح. وبعدين في كورنيشات مثلا الناس يروحوا في كل الناس يعني زي الحدايق الناس يجوا مع عابلاتهم والسياح يجوا كمان مع أصحابهم وكل شي.

وبعدين و في عدن تقدي تروحي على قلعة صيرة. قلعة صيرة زيتها زي دار الحجر فوق الجبل، يعني ده جبل من صدق يعني ده جبل مش زي دار الحجر زي التلة ده جبل كبير. عشان تطلعي أعتقد ألف درجة و لازم تطلعي لما فوق الجبل وبعدين القلعة... شكلها زي القلعة أصلا تدخل على القلعة أعتقد أنه لما بنوها مش عارفة أيش بس أعتقد أنهم بنوها أيام الإستعمار أو حاجة تبع الإستعمار. الإستعمار البريطاني لما أستعمر عدن. وبعدين في بعض الناس أغلب السياح ضروري يروحوا قلعة صيرة لما يجوا على عدن. و لو يروحوا على عدن بيدخلوا على القلعة و تقدي تحتني أسمك داخل القلعة. يعني صح انه تخريب، أغلب الناس يروحوا ينحتوا أساميهم عشان يقولوا نحنا روحنا على قلعة صيرة وأسماينا هناك بس كمان ده برضو تخريب للتقليد و للتراث.

و بعدين معك السياح يروحوا على سوق الصيد، بالدات في صيرة، على طول جنب صيرة في سوق الصيد. صيد على طول يخرجونه من البحر، وبعدين تختاري أيش من صيد تشتي، وبعدين بقطعونه ديك الساعة و يطرحونه في الفرن و زيما قلنا من قبل يعملوا الخبز الرشوش و الخبز الرطب و يطرحونه وبعدين تطليبه. المكان المطعم كله أصلا على البحر، مافيش حتى مش أنه جدار، في جدار بس صغير، تقدي تشوفي البحر منه. المكان كله على البحر وبعدين بتطلبي الصيد و بتطلبي الخبز والحلبة و السحاق و كل شي. أغلب السياح يروحوا هناك لأنه من أحسن المطاعم الشعبية. (مطعم صيرة).

و في عدن كمان تقدي تروحي على صهاريج عدن، الصهاريج أيام زمان أيام ماكان في زراعة و كل شي كان المطر يجي و يشل التربة. بس أيش سووا أصحاب عدن بنوا صهاريج زي الدرج عشان يمك التربة. ودحين لاحد الان- ده كان أيام زمان- دحين حافظينه على أساس أنه تراث، وحتى لما تطلع المكان كده كله كبير و كله يعني فيه حاجات فيه أشجار، كله يعني متماسكة مع بعض، مابتصديش أنها شجرة حتى. يعني أغلب السياح يروحوا كمان لا صهاريج عدن. و كمان في عدن عندك السوق، سوق عدن، و سوق الشيخ و سوق عدن كريتر. سوق الشيخ السوق الشعبي اللي فيه أغلب الشعب يروح هناك. سوق كريتر للناس اللي هم برستيح يروحوا يشتروا حاجة لو هم رايعين عرس ولا شي ولا يشتروا حاجة يعني حاجة مليحة حاجة حلوة يروحوا على عدن كريتر. وأغلب السياح يروحوا لا كريتر لأنه في مليون مطاعم في كريتر، و مليون نوادي و عدن مول مابين عدن وخور مكسر. عدن مول أكبر مول في اليمن كلها. يروحوا هناك في كل شي أي شي تشتيه موجود في عدن مول. من الأقلام والدفاتر الى الخضرة والتياب وحتى الأدوات الرياضية.. وحتى في بولنج، تقدي تلعب حتى في بولنج. أغلب السياح يروحوا هناك.

English translation:

L: After Sana'a you can go to Aden. Most tourists in Aden go to the beach. The beaches of Aden are beautiful because it's one of the most developed coastal governorates. There are beach resorts and even apartments on or close to the beach for tourists to rent. There are recreational places and promenades on the beaches where people can go with their families or tourists with their friends.

Sera Castle is also located in Aden. It's like Dar al-Hajar¹ in its location features. However, Sera is on the top of a really big mountain. You have to pass about a thousand steps to reach the peak of the mountain and enter the castle. I don't know exactly why they built it but I think it was built in the time of the occupation or something related to it. I mean the British occupation of

¹ Dar Al-Hajar: is the Sultan's palace in Sana'a, it's located on a high hill.

Aden. Most tourists go to Sera Castle when they visit Aden. If you enter the castle you can engrave your name on its wall. I know it's bad and considered sabotaging heritage, but many people do this to say that their names are engraved on Sera Castle wall.

Tourists also go to the fish souk, especially the one that's just beside Sera. The fish is fresh and is brought directly from the sea. You choose what kind of fish you want. Once you choose the kind of fish you want they [the restaurant cooks] chop it and put it in the oven. As I said before they also make *rashoosh*² and *rateb*³, which you order with the fish. The entire place is located on the coast; there is just a little wall through which you can see the sea. With the fish you can order bread, fenugreek and *sahaweq*⁴. Most tourists go there because it's one of the best local restaurants. [Sera Restaurant].

Aden Cisterns are located in Aden as well. Sometime ago when people used to grow crops, rain would cause landslides that would erode the soil. So Adeni people thought of building cisterns that look like wide stairs to keep the soil from eroding. Today they are preserving it as heritage. When you go there the place is very huge and there are many odd-looking trees; they are composed in a way that you wouldn't believe is a tree. Many tourists go to Aden Cisterns. There are many souks in Aden as well, like Aden Souk, al-Sheikh Souk and Aden Crater Souk. Al-Sheikh Souk is a local souk where most people go. People who are in good financial shape and want to buy something for a wedding or something nice they go to Crater Souk. Many tourists go to Crater too because it has many restaurants and clubs. Aden Mall is the biggest mall in Yemen, and it's located between Aden and Khormakser. You can find anything in Aden Mall, from pencils and notebooks to vegetables and sport goods. There is even a bowling alley where many tourists go.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² Rashoosh: a type of bread that's hard and usually round and big. It's only served in a mekhbaza, a local restaurant specialized in making bread.

³ Rateb: another type of bread that's big and very soft and only served in mekhbazas. Rateb and rashoosh are usually eaten with fish and fenugreek sauce.

⁴ Sahaweq: a spicy dish made of green pepper, tomatoes, garlic and sometimes with fenugreek and cheese. It's usually eaten with bread or rice.